

ДУГМЕ

Дај му прилику
И изгубиће се

Мали одметник
Што од пртљага
Има само рупе

Разметни син
Слеп за добра дела
Своје браће што послују
На хаљинама
Бледих љубавница
Или кошуљи осуђеника
Ког воде под вешала

Али лепо му је
У друштву шнале
И пивског запушача
Тамо доле на улици

Док ветар-проповедник
Отвара хладне црквице
У душама ретких пролазника
Закопчаних до грла

BUTTON

Give it a chance
And it will get lost

The little rebel
With only holes
For its luggage

The insolent son
Blind to good work
Of its brothers
Who toil on dresses
Of pale mistresses
And the shirt of the one condemned
And led to be hanged

Enjoying itself now
On the sidewalk
In company of a hairpin
And a cap from a bottle of beer

While the preacher wind
Opens cold churches
In souls of infrequent pedestrians
Buttoned up to their throats

Translated by Charles Simic

Knopf

Gib ihm eine Chance
Und er verschwindet

Der kleine Räuber
Weil er nur Löcher
Als Gepäck hat

Der verlorene Sohn
Der blind für die gute Taten
Seiner Brüder
Die sich plagen auf den Kleidern
Der bleichen Geliebten
Und dem Totenhemd des Verurteilten
Den man zum Galgen führt

Aber ihm gefällt es
In der Gesellschaft der Haarklammer
Und des Bierschraubverschlusses
Dort unten auf der Straße

Als prophetischer Wind
Öffnet er die Türen kalter Kapellen
In den Seelen der seltenen Spaziergänger
Die bis zum Hals zugeknöpft sind

Translated by Igor Cvijanović

ШЕШИР

Није лако чекати
Главу по мери

Висити од рођења
У излогу старе радње
Чјији власник одавно
Лежи под земљом
Ескатолошки гологлав

Још теже је
Бити филцано звоно
Над попрштеном мисли
Хладних као прсти касирке
Што броји ситнину

Ако неко и застане
Пред замашеним окном
То је тек да ослушне
Дечака с хармонијом
И спусти новчић

У шешир који зева
Окренут на небу

Hut

Es ist nicht leicht auf den
Maßgeschneiderten Kopf zu warten

Von Geburt an im Schaufenster
Eines alten Ladens zu hängen
Dessen Besitzer schon lange
Unter der Erde ruht
Eschatologisch unbedeckten Hauptes

Noch schwerer ist's
Eine gefilzte Glocke zu sein
Über dem Schlachtfeld
Der erkalteten Gedanken
Wie die Finger der Kassiererin
Wenn sie das Kleingeld zählt

Wenn jemand verweilt
Vor dem schmutzigen Fenster
Dann nur um zuzuhören
Dem Jungen mit dem Akkordeon
Und die Münze hineinzuworfen

In den Hut der gähnt
Dem Himmel zugewandt.

HAT

It's not easy to wait for
The head of right size

To hang from birth
In a window of an old shop
Whose former owner
Reposes under the earth
Eschatologically bald

It's even harder to be
A church bell made of felt
On the battlefield of thoughts
Cold as the fingers of a cashier
Counting small change

If someone does stop
Before the dirty window
It'll be only to eavesdrop
On the boy with the accordion
And to drop a coin

Into a hat turned upside down
To yawn at the sky

Translated by Charles Simic

Dejan Aleksić (Serbien / Serbia)

1972 geboren, ist Dichter, Dramaturg und Verfasser von Kinderbüchern. Er hat neun Lyrikbände und fünfzehn Kinderbücher veröffentlicht. Schon mit seinem ersten Buch, das er 1999 publizierte, stieß er sowohl bei den Lesern als auch bei der Kritik auf positive Resonanz. In den nachfolgenden Jahren wurde er zu einer der führenden poetischen Stimmen seiner Generation und zu einem ihrer wichtigsten Vertreter. Es folgten wichtige Auszeichnungen und Preise in Serbien und auf internationaler Ebene. Er arbeitet als „Editor in Chief“ des Publikationshauses *Povelja*, in der öffentlichen Bibliothek Stefan *Prvovencani* in Kraljevo.

born in 1972, is a poet, play writer and an author of children literature books. He published nine poetry books and over fifteen books for children. With his first book, published in 1999, he had already acquired recognitions of reading public and literature critics. In the following years he had become one of the leading representatives of his generation and since then he has taken an important place on the poetry scene. For his literary works he was awarded with the most significant rewards and recognitions in Serbia and abroad. He works as the Editor in Chief of the Publishing Office *Povelja*, in the Public Library Stefan *Prvovencani* in Kraljevo.

HAUSACHER LESE LENZ

wo lyrik zuhause ist
where poetry lives



With the support of the
Creative Europe Programme
of the European Union

2020

www.leselenz.eu

ЈЕДНОМ

Ја сам благословен јер памтим
Да сам једном без жеља изашао
У двориште, а ноћ је била,
И мраз што дисаним ваздухом
Притеже тишину за тврдо небо.

Ништа се није догодило, сем што сам
Нашао себе како дрхтим, ухваћен
За мало копно сопственог тела,
За живу земљу која јесам.

Држим се и сабирам нигде и ништа.
Само зимске звезде нада мноме
Светлуцају као драго камење
Које земља у зноју рађа.

Einmal

Ich bin gesegnet weil ich mich erinnere
Dass ich einmal ohne Wünsche hinausging,
In den Garten, es war Nacht,
Und der Frost der ausgeatmeten Luft
Klemmte die Stille an den harten Himmel

Es ist nichts passiert, außer dass ich mich
Zitternd vorfand, an das kleine Festland
Des eigenen Körpers geheftet
An die lebende Erde die ich bin.

Ich verharre starr und füge nichts hinzu.
Nur die Wintersterne über mir
Blinzeln wie Edelsteine
Aus dem Schweiß der Erde gebürtig

ONCE

I am blessed because I remember
That once I went out without any wishes
Into the yard, and it was night,
And there was frost that with breathed air
Fastens the silence to the hard sky.

Nothing happened, except that
I found myself shivering, clinging to
The small mainland of my own body,
To the living earth which I am.

I am hanging on and adding up nowhere and nothing.
Only winter stars above me
Glimmer like precious stones
Which are born by the sweating earth.

Translated by Igor Cvijanović

ЦИПЕЛА

У глуво доба
На крају следе улице
Безуба једна уста
У трајном зеву

Не реци да то
Ниси видео
Мада улична лампа
Беше утрнула

Као оно мало сунце
Над амбисом у теби
Једном давно
Кад си некуд кренуо

И стигао пре себе
Да се имаш коме радовати
На крају пута

Der Schuh

Im Tod der Nacht
Wo die Sackgasse endet
Ein zahnloser Mund
Der ins Ewige gähnt

Sag nicht du hast
Das nicht gesehen
Obwohl die Straßenlaterne
Gerade ausgegangen war

Wie diese kleine Sonne
Über dem Abgrund in dir
Als du einst
Ins Nirgendwo gingst

Und noch vor dir angekommen bist
Um dich auf jemdanden zu freuen
Am Ende des Weges

SHOES

In the dead of night
Where blind alley ends
A toothless mouth
In a permanent yawn

Don't tell me
You didn't see that
Though the street light
Just went out

Like that little sun
Above the abyss within you
Once long ago
As you went off somewhere

And arrived ahead of yourself
So you'd have someone to rejoice
At the end of the road

Translated by Charles Simic

